

台語ê角頭

◎ 田岡良

兩擺坐全一班火車去高雄，到高雄了後，lóng聽著放送講「beh換車頭」，ê暫時無電，請逐ê小等……。」聽著有影ê艱苦--neh。Aih！人火車一站一站換停無全車頭，to罕得失電，是按怎chit班火車chiah奇？窮實--h"oh，是台鐵備--ê少年人台語足了然，放送ê時，chiàu用華語teh想，煞kā「火車母/車母/機關車」講做換「車頭」，是beh叫hiah-ê kan-ta"ê曉講台語ê人客按怎聽有--lah！

新正時仔，轉去打貓，有一項好就是ê-tàng聽著正港koh toa"-tiahê台語，親像大姑，伊he台語有夠正板，講天講地，講古早講現代，毋免摻甲半句華語，he字句teh出--來，khah緊過伊teh喘氣，聽ê時，我ê想講，若有台語ê TOEFL(應該叫做TOTFL)，tiòh是愛請伊chit款正pānê台語人去錄音。

轉來tīchit-ê台語ê角頭，chit幾工有暗靜仔(ām-chī"-á)teh做筆記，ê-kha寫一寡仔hō逐ê鼻芳，毋知別位仔kām mā有按呢teh講：

「放經路」、「giù票」(「抽號碼牌」)、「σ-tó-bái毋thang倚火爐，êhiu"--去」、「手lòng著碼仔êchiā"空」、「siu"過thó"(siu"過坦白，bē曉因話)、「巧克力」(chiku-lát)hēleh lak袋仔去hō溶去，規êpi-ko-lō-só--a！」



■ 郭文玄 二十四節氣之十七

寒露

寒露來，秋分去
早暗時，寒露水
寒露時，北風起
秋尾時分深露水
北風吹起流鼻水

東河村，九月四
阿立祖，向海邊
大聲喝，來祭起
生番熟番人仔記
咱是平埔莫袂記

九月時，瘡狗湧
九月九，風吹哮
九月颯，無人知
母語古諺真有味
先民滄桑顯智慧

註：(1)寒露--農曆九月，新曆10/8、10/9。(2)東河村：台南縣東山鄉東河村，平埔族古貝亞社，逐年舊曆九月初四，舉辦阿立祖祭典，隔日是噶海祭。

台灣俗語鹹酸甜

蕭平治/著

1-41 雞仔困tòe鴨母。

「雞仔困tòe鴨母。」tòem著去--à啦！是beh tòe去溪仔底bòk-bòk泗--hioh？

Tīchit-ê社會，想behkap人拼名聲、爭地位，tòe著人會用得講上要緊，有一句俗語按呢講：一牽成，二好運，三才情。牽成khng-tī頭一坎。chit-ê時代，想beh求取功名，有人牽成總是peh著卡緊，望beh人牽成ê朋友，你就愛斟酌，tòe著人才有希望。

有一位朋友，苦學出身，伊ê掛掛值得人呵咾，當初時ta"-á nng入去省政府後，伊就對一位姓邱ê大官虎衫仔ki尾khiu tiàu-tiàu，真正有效--neh，人邱大人做到省主席，伊嘛高昇到處長--koh。論才情，比chit位朋友卡好ê猶真濟，講好運，哪有thang連續一直peh一直昇，總講一句，著是chit位朋友tòe著人。

Ah若tòem著人會按怎？伊著親像「雞仔困tòe鴨母」按呢，可能會bòk-bòk泗，m̄知tī時才會成就。

※註解(1)tòe：跟隨。(2)bòk-bòk泗：陷入水中起不來，陷入苦境。(3)tòe著人：巴結著人。(4)khng-tī頭一坎：放在第一位。(5)peh著：升官。(6)ta"-á nng入：剛剛鑽進去。(7)衫仔ki：衣襟。(8)khiu tiàu-tiàu：緊抓著不放。

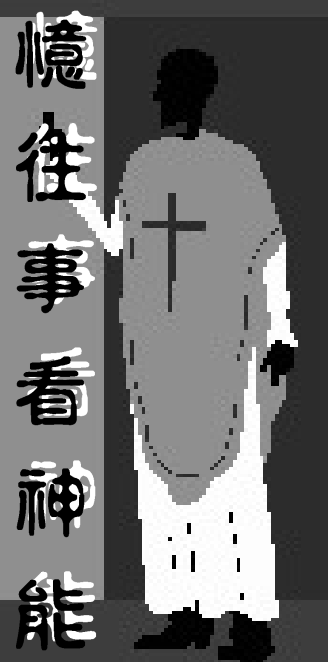
1-42 鴨卵卡密嘛有縫。

若beh人m̄知，上好是mài做歹，ō「鴨卵卡密嘛有縫。」既然做--落去ê代誌，beh om囉om bē mi，beh擋嘛擋bē-tiàu，人講好事m̄出門，歹事傳千里，做人著細膩，家己做家己受，m̄-thang想貪，m̄-thang好色，正正當當做人，有一工，機會來到，你才有才調承擔。

咱時常tī報紙新聞有看著，有人beh升官，煞因為早當時ê一件歪哥案相牽連，抑是一項花kò-kòê查某代，著hō伊bē過關àu-sái。猶有咱台灣國內，選舉若到，候選人就悽慘大公開，伊一生ê過去kap未來，攏著受人ê檢驗踏躑，惡意ê攻擊，無理ê造謠，實在真悲哀。

咱若mài做歹，beh按怎陷害，隨在你編，隨在你來，頭是天，腳是地，無合正道ê代誌，kah我是無牽礙。beh有光明正大ê人生，千萬m̄-thang做歹代，「鴨卵卡密嘛有縫。」mài做無tī代，m̄-thang想講kan-ā你知、我知，猶有天知、地知、通人知，到時你就知厲害。

※註解(1)ō：發語詞。(2)om bē mi：am-khám bē密，掩蓋不住。(3)好色：hò"色。(4)查某代：桃色糾紛。(5)àu-sái：出界。(6)踏躑：chau-that，chiao-that，侮辱諷刺。(7)無tī代：無代誌，無牽礙。



◎ 胡文池

救濟品kap病院

長篇連載專欄

救主耶穌 tī世時，m̄-nā宣揚天國福音hō世人，伊看tiòh病人就醫治，看tiòhiau餓--ê，就變出餅hōin得tiòh飽足，所以各時代ê教會，lóng學習耶穌ê愛心，重視社會救濟事業。

第二pái世界大戰了後，台灣各地物資非常欠缺，尤其是山地，所以政府chiah將原住民全部列做一級貧民。

一、麵粉、奶油kap衫褲

1955年起原住民得tiòh基督教福利會援助，逐月日領美國chhunê農產品，大概有十冬ê時間，受著ê幫助真chē。配hōê食物kap麵粉siōng chē。有寡時陣mā有番麥粉、奶油或者是綿仔油。

Siōng早有ê人食脫脂奶粉ê漏屎，習慣了後就bē--ah。有ê人驚食奶油，soah將高價ê奶油作車油，khng入牛車ê輪仔內。

為啥物戰前山胞thang自足，戰後soah物資欠缺？Siōng大ê原因是，自從in信主了後，以早結婚ê人，五對有三對bē生育，奇怪！信主以後，差不多全部ê生產。對布農族來講，戰爭中，信主前總人口一直保持一萬八千人，到1970年時，信主十gōa年後，竟然增加到二萬四千人--ah。

第二原因是，戰時有真chē青年人從軍，田地停止種作，減少生產，加上人手不足，鳥類飛去田地食in所種ê稻仔。

除了食物以外，阮也bat二擺配hō棉被，逐戶山胞一條棉被，舊衫褲配hō就koh khah phá"算--ah。

二、產院是苦樂全進ê場所

孫雅各牧師娘——孫理蓮女士，看tiòh山地婦女m̄-bat衛生，出世ê紅嬰仔chiok-chē lóng無去。這是inê不幸，mā是教會ê損失。

伊看tiòh婦人人是老經驗ê助產士，就籌設產院tī關山，請婦人人做院長。這是山地婦女ê大福音，án-ne生產ê孕婦m̄-nā母子thang保安全，全部免費接生，而且thang得tiòh一大包母親kap紅嬰仔所需要ê衫褲kap用品。所以，產院開設以後，逐工lóng有一大陣有身ê人來接受診察iah是生產。

有身人定定ê問ê一句話就是：「院長，我tang時ê生？」

「你最後月經是toh一工？」助產士問。

「m̄知影」chit句話是每一個山地孕婦ê回答。

「你m̄知影，我就算bē出你tang時ê生。」助產士án-ne講。

雖然án-ne，老經驗ê助產士看伊ê腹肚大小，māêkā講大約生產ê預定日。而且教in以後ê記得最後一páiê月經日。產院開設十年間，經過婦人人接生ê紅嬰仔有五kgōa人，由此可見，產院ê東部造福bē少山地婦女。

一個紅嬰仔出世，產婦互相分享快樂。M̄-koh生產ê痛、哀叫聲，māài互相安慰kap擔待。

有一pái一位產婦tī紅嬰仔出世以後就開始哭。四周圍ê人想講發生啥務大代誌，問產婦：「母子平安，應該à快樂，是按怎beh哭？」

伊講：「數日前，我先生買一部新ê機車，按算我beh生產ê時，半暝māthang送我來chia。誰知影，機車買了無gōa久，伊到外lim酒，轉來時，lòng-tiòh路邊樹仔死去……。」講tiòh chia，伊忍不住koh一pái大哭，邊仔ê人mā tòe--leh感傷。

láu有一pái，一位產婦tī gin-á出世以後，m̄-nā無為安產快樂，顛倒大哭。護士問伊為啥物beh哭？伊chiah講原因：以早伊hō一位平地人請去開墾種柑仔。伊看chit位山地姑娘有幾分姿色，就特別對伊好，騙伊beh kā娶，奪去伊ê貞操。

腹肚大起來，chiah知影已經有伊ê gin-á。伊到hit-ê平地人ê厝逼婚時，chiah發現伊是有某ê人，hōin某大罵一頓，講伊誘拐in翁婿，beh kā告！這馬，gin-á已經出世--ah，是beh按怎？講續koh開始哭起來！

三、浪子轉去厝裡

婦人人除了負責產院ê接生工作外，關山鎮內kap附近小村莊mā真chē人lóng chhōe上門來請伊去助產。Tī關山鎮中年以下ê人差不多一半是透過伊接生出來--ê。所以伊逐月日ê收入mā bē少，幫助厝內家計真chē。

有一工，一位tòe-tī瑞豐村ê農民蔡天文先生，chhōa teh-beh生產ê太太來阮tau。Gin-á出世以後，ài我替伊號名。這是無koh收錢ê服務。因為真chē人迷信姓名學，逐pái tiòh開二、三百kho請算命先生替gin-á號名。來阮

tau生gin-á--ê，我thang替伊省號名費，趁這個機會向in傳道。

蔡先生講in tau家境無好，希望替伊ê gin-á號一個好名，hōin tau家境好轉。我講：「生死禍福天註定，阮ê-tàng替gin-á號一個siōng好ê名字，m̄-koh阮bē-sái改變天意。Tī中國，真chē人lóng請算命先生號siōng好ê名，但是家己無敬拜上帝，違背天理得罪上帝，soah致使比基督教國家sàn-chhiah、落伍……。你若beh家境好轉，請來研究基督教真理，相信一定ê得tiòh上帝ê祝福。」

我將舊約聖經以賽亞卅四章9-17節讀hō伊聽，chit段經文主要講tiòh虛無ê偶像：「……鑄造金屬偶像來崇拜是無意義--ê。人ê-tàng kā樹ê一部份做燃料，另外一部份做偶像，供人膜拜，然後向chit塊木頭叩頭跪拜，祈禱講：「你是我ê神明，救救我pah！」，in按呢做是jōa-nih-á癡！只要做偶像ê人動寡腦筋、想一下，就ê講：「我用全一叢樹仔ê木頭，一部份做柴燒、烘餅、烘肉；另外一部份用來做偶像，我竟然對一塊木頭膜拜！」

我以前mā定將這個簡單ê道理向產家傳道，效果sōah無gōa好。想bē到，蔡先生對我ê勸導有覺悟，決心beh信主。伊講：「我雖然認真工作，soah因為行為不檢，嫖、賭、煙酒、檳榔……逐項lóng來，開我bē少錢，hō我負債真chē。我認以為早所拜ê神lóng bē靈，所以前幾工到台北，特別koh再開二千kho買一座金身媽祖轉來拜，希望ê-tàng幫助阮。這馬我聽你ê話，決心beh悔改，歸向上帝。」

果然，伊禮拜就騎半點鐘機車，來到關山教會禮拜，甚至禮拜三、五ê夜間聚會，mā無因為路途遙遠tiòh停止，風雨無阻。In太太siōng歡喜--ah！看tiòh翁婿生活有改變，伊mā tòe來到教會，gin-á mālóng來參加聚會，一家夥仔五、六人熱心敬拜主。無久，inê經濟改善--ah！過tiòh快樂ê生活。

但是一件事hō伊傷透腦筋，就是ài按怎處理二千kho買來ê金身媽祖。若beh轉賣別人，soah失禮良心，只好將伊khng tī後倉庫內，hō伊永遠靜坐tīhia。伊講：「若早知影上帝是真神，就bē白開這二千kho買一座假神。」

四、病院是病痛逃避所

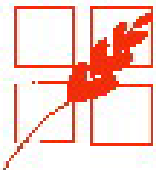
「花無百日紅，人無千日好」，山胞真gāu破病。Sàn-chhiahê山胞定定負擔bē起責som-somê醫藥費，mām̄知任何藥草，只有óa靠巫師作法趕鬼，生死由天，忍苦等死。所以，孫師母tī台灣為山胞開設真chē病院，免費醫治inê疾病。

我到關山傳道無久，孫師母就tī關山鎮中山路60號開設一間免費診所，特聘請關山新生病院院長兼任，專門替山胞服務。

Chit間診所逐工大約有四十gōa人來診斷治療。因為是免費一ê，有時全家五、六人總動員來求醫，無病呻吟，醫生看了真ái笑。所以阮只好改變方法，逐人ài繳五khorê藥費，án-ne chiah防止藥品ê浪費。

當時，關山因為地勢低，濕氣khah重，瘴疾流行。有一pái，一位山胞來thēh三工份瘴疾ê藥，轉去以後伊無耐分三工食。認為藥量重，ẽ好khah緊，就將三工份ê藥仔一pái食hō了。結果，伊發狂、亂講、亂叫，驚動全家，koh再來求醫，醫生隨kā伊治療，chiah免除大災害。由此thang知當時山胞ê智識khah無hiah闊。

Iah bē信主時，山胞有百分之七十患肺病。芥菜種會mā tī關山開設一間「山胞肺病療養所」免費替in服務。我mā兼任chit-ê病院ê院牧十gōa年，直到1980年因為in信主，衛生改善，患者減少以後chiah停辦。開辦期間救治無數患者，隔離病人ê措施māhō病人家屬免除受感染ê危險。Chit間病院造福山胞bē少。(待續)



陳文成教授紀念基金會

本基金會地址：Dr. Pin-Shuo Liu

CWCMP P. O. Box 136, Kingston, N.J. 08528

各位同鄉：

陳文成教授紀念基金會自一九八一年成立以來，在熱愛台灣，關心陳文成事件的同鄉支持下，一直不餘遺力的為台灣的民主，人權在打拼。二十外年來，本基金會每年在美國和台灣頒發五至七名的獎學金，一方面肯定得獎學生們的努力和成就，一方面也鼓舞了更多的台灣學子來關心台灣。二十外年來，本基金會曾發行《台灣文化》雜誌，舉辦週年紀念會，贊助台灣人作家寫作，邀請台灣作家，文化工作者訪美，舉辦紀念音樂會，舉辦台灣藝術花展，協辦二二八劇展《未完成的夢》及各式各樣的文化及政治活動。並長期支持《台灣公報》(Taiwan Communiqué, <http://taiwandc.org>)、《台灣學生》(Taiwanese Collegian, <http://tc.formosa.org>)和ITASA (<http://itasa.org>)。

近年起我們除了固定的獎學金外，更在陳文成生前執教的Carnegie Mellon University設立一個紀念陳文成的獎學金。自2001年起島內的美台文化交流基金會也在我們美國的同鄉鼓勵下獲得正名為陳文成教授紀念基金會。